ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 212**

10 Οκτωβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 4196

Κύρωση του Κύριου Μνημονίου Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο εξής αναφερόμενο ως: «ΥΠΕΘΑ») και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ (στο εξής αναφερόμενο ως: «ΥΑΚΙ») για τις Αμυντικές, Στρατιωτικές, Στρατηγικές και Τεχνολογικές Σχέσεις και Συνεργασία μεταξύ του ΥΠΕΘΑ και του ΥΑΚΙ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Κύριο Μνημόνιο Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο εξής αναφερόμενο ως: «ΥΠΕΘΑ») και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ» (στο εξής αναφερόμενο ως: «ΥΑΚΙ») για τις Αμυντικές, Στρατιωτικές, Στρατηγικές και Τεχνολογικές Σχέσεις και Συνεργασία μεταξύ του ΥΠΕΘΑ και του ΥΑΚΙ, που υπογράφηκε στο Τελ Αβίβ στις 4 Σεπτεμβρίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, έχει ως εξής:

Principal Memorandum of Understanding

Between

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic

(hereinafter referred to as: "HMOND")

The Ministry of Defence of the State of Israel

(hereinafter referred to as: "IMOD")

Concerning Defence, Military, Strategic and Technological Relations and Cooperation between HMOND and IMOD

The Parties to this Principal Memorandum of Understanding (hereinafter referred to: "PMOU")

Reaffirming their close relations based upon common interests established on successful long term cooperation and friendship;

Recognizing and sharing the common vision of building strong defence, military and strategic capabilities in both countries;

Having in mind the Agreement of Cooperation signed by them on the date of December 1st, 1994;

Having in mind the Security Agreement signed by them on February 10th, 1992, hereinafter referred to as: "the Security Agreement";

Following the Additional Agreement on Military and Technical Cooperation signed October 14th, 1999;

Pursuant to the Agreement on Military and Defence Cooperation between the Parties dated November 15th, 2005;

Wishing to enhance and enlarge the defence, military, strategic, and technological cooperation;

Recognizing that mutual understanding, exchange of information and increased co-operation between their respective Ministries and Armed Forces, including the strategic dialogue on defence issues, may enhance building of defence industrial and military capabilities of both Parties.

Expressing their intention to defining through this MOU the frame, structure and organizations relating to the defence, military, strategic and technological cooperation between the Parties,

Have agreed to the following:

Article 1- Scope of the PMOU

1. On the basis of the existing relations between the Parties, the achievements already reached and the mutual trust and friendship built up, the Parties agree to set up the framework and structure to enhance Defence, Military, Strategic and Technological Cooperation and strengthen the capabilities of their Armed Forces in the following fields:

   A. Defence Policy;

   B. Defence Industrial and Technological Cooperation including Defence R&D activities;

   C. Military Cooperation.

   D. Strategic coordination and cooperation

2. It is agreed that this PMOU shall be implemented in accordance with each Party's national laws and regulations.

Article 2- Arrangements for Cooperation and Interaction

1. The Parties shall operate the following Fora, Working Groups and Arrangements and shall engage in a wide range of activities:

   A. Meetings of high level officials from both Parties;
   B. Reciprocal visits and professional exchange programs;
   C. Exchange of military and technological know-how and expertise;
   D. Attendance at seminars, discussions and symposia;
   E. Joint projects.

2. For this purpose it is agreed that a Senior Joint Working Group (SJWG) shall be established in order to periodically discuss issues of mutual interest as above mentioned. Each Party shall appoint two (2) Representatives to participate on the Senior Joint Working Group. The Senior Joint Working Group shall meet alternately in Israel and the Hellenic Republic, as shall be needed. The Party which hosts the Senior Joint Working Group shall chair the respective meeting.

3. The Parties may also undertake any other activities which in their opinion would promote closer cooperation between the HMOND and IMOD, in the fields above mentioned in para 1.

4. It is agreed by the Parties that additional Fora, Working Groups or other Arrangements may be set up for specific purposes, as shall be agreed separately between the Parties.

Article 3- Security Arrangements

The Parties agree that the Security Agreement of 1992 as well as specific security arrangements to be agreed between the Parties, shall apply to the activities listed in this PMOU, unless otherwise specified by the Parties. Detailed security arrangements concerning specific activities may be agreed upon separately.

Article 4- Implementation and Point of Contact

The Parties entrust the implementation of this PMOU to their respective organizations.

The Points of Contact for the implementation of the PMOU are as follows:

For the IMOD
Assistant Deputy Director General
Politico-Military Dept.
IMOD
Tel: 972-3-6976316
Fax: 972-3-6976313

For the HMOND
International Relations Director
Defence Policy & International
Relations Directorate
HMOND
Tel: +30 210 6598115-117-137
Fax: +30 210 6400306

Article 5- Miscellaneous

1. This PMOU does dot derogate from or in any way hinder the rights and obligations under any existing Agreements or MOUs between the Parties.

2. This PMOU shall be effective upon signature. It shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties, or by either Party subject to six months prior written notice of termination. The obligations of the Parties under Article 3 shall continue, notwithstanding the termination of this PMOU.

3. In the event of any dispute arising between the Parties, whether the dispute relates to the interpretation of this PMOU or the implementation of the terms arising therefrom, the Parties shall make every reasonable effort to reach an amicable agreement. In the event, however, of the Parties failing to reach such agreement, they shall submit the dispute for settlement by the Director General of National Defence Policy and International Relations of HMOND and the Director General of IMOD. Any decision given pursuant to any such settlement shall be final and binding upon the Parties.

4. This PMOU may be amended at any time by mutual written consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this PMOU in duplicate in English.

Done at Tel-Aviv on the September 4 in this year 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
Panayotis Beglitis Minister of National Defence	Ehud Barak Minister of Defence

Φ092.22/4026

ΚΥΡΙΟ ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
(αναθεωρημένη πρόταση – 1.4.2011)

Μεταξύ

του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας

(στο εξής αναφερόμενο ως: «**ΥΠΕΘΑ**»)

Και

του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Ισραήλ

(στο εξής αναφερόμενο ως «**ΥΑΚΙ**»)

για τις Αμυντικές, Στρατιωτικές, Στρατηγικές και Τεχνολογικές Σχέσεις και Συνεργασία μεταξύ του ΥΠΕΘΑ και και του ΥΑΚΙ

Τα Μέρη του παρόντος Κυρίου Μνημονίου Συνεργασίας (στο εξής αναφερόμενο ως: «ΚΜΣ»),

Επιβεβαιώνοντας εκ νέου τις στενές τους σχέσεις που βασίζονται στα κοινά τους συμφέροντα που έχουν θεμελιωθεί στο πλαίσιο της επιτυχούς τους μακρόχρονης συνεργασίας και φιλίας,

Αναγνωρίζοντας και έχοντας το κοινό όραμα για τη δημιουργία ισχυρών αμυντικών, στρατιωτικών και στρατηγικών ικανοτήτων στις δύο χώρες,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία Συνεργασίας που υπέγραψαν την 1η Δεκεμβρίου 1994,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία Ασφαλείας που υπέγραψαν στις 10 Φεβρουαρίου 1992, στο εξής αναφερόμενη ως: «η Συμφωνία Ασφαλείας»,

Κατόπιν της Πρόσθετης Συμφωνίας για Στρατιωτική και Τεχνολογική Συνεργασία που υπογράφηκε στις 14 Οκτωβρίου 1999,

Βάσει της Συμφωνίας για Στρατιωτική και Αμυντική Συνεργασία που συνάφθηκε μεταξύ των Μερών στις 15 Νοεμβρίου 2005,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να διευρύνουν την αμυντική, στρατιωτική, στρατηγική και τεχνολογική συνεργασία,

Αναγνωρίζοντας ότι η αμοιβαία κατανόηση, η ανταλλαγή πληροφοριών και η αυξημένη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Υπουργείων τους και Ενόπλων Δυνάμεων, περιλαμβανομένου του στρατηγικού διαλόγου επί αμυντικών ζητημάτων, δύναται να ενισχύσει τη δημιουργία αμυντικών βιομηχανικών και στρατιωτικών ικανοτήτων των δύο Μερών,

Εκφράζοντας την πρόθεσή τους να ορίσουν δια του παρόντος Μνημονίου το πλαίσιο, τη δομή και τις αρμόδιες υπηρεσίες για την αμυντική, στρατιωτική, στρατηγική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των Μερών,

Συμφώνησαν στα εξής:

<u>Άρθρο 1 – Πεδίο αναφοράς του ΚΜΣ</u>

1. Στη βάση των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των Μερών, των όσων έχουν ήδη επιτευχθεί και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης και φιλίας που έχει χτιστεί, τα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν πλαίσιο και δομή για την ενίσχυση της Αμυντικής, Στρατιωτικής, Στρατηγικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας και την ενδυνάμωση των ικανοτήτων των Ενόπλων Δυνάμεών τους, στους ακόλουθους τομείς:

Α. Αμυντική Πολιτική,

Β. Αμυντική Βιομηχανική και Τεχνολογική Συνεργασία περιλαμβανομένων δραστηριοτήτων Αμυντικής Έρευνας και Ανάπτυξης,

Γ. Στρατιωτική Συνεργασία,

Δ. Στρατηγικός Συντονισμός και Συνεργασία.

2. Συμφωνείται ότι το παρόν ΚΜΣ θα υλοποιηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και κανονισμούς του κάθε Μέρους.

Άρθρο 2 – Διευθετήσεις για τη Συνεργασία

1. Τα Μέρη θα οργανώσουν τα παρακάτω Φόρα, Ομάδες Εργασίας και θα προβούν στις παρακάτω διευθετήσεις, ασχολούμενα με ένα ευρύ φάσμα δραστηριοτήτων:

Α. Συναντήσεις υψηλόβαθμων αξιωματούχων από τα δύο Μέρη,

Β. Αμοιβαίες επισκέψεις και προγράμματα ανταλλαγής επαγγελματιών,

Γ. Ανταλλαγή στρατιωτικής και τεχνολογικής τεχνογνωσίας και εμπειρογνωμοσύνης,

Δ. Παρακολούθηση σεμιναρίων, συζητήσεων και συμποσίων,

Ε. Κοινά προγράμματα.

2. Για το σκοπό αυτό, συμφωνείται να συσταθεί μία Ανώτατη Κοινή Ομάδα Εργασίας (ΑΚΟΕ) η οποία θα συζητά περιοδικά τα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που προαναφέρθηκαν. Κάθε Μέρος θα ορίσει δύο (2) Εκπροσώπους για να συμμετέχουν στην Ανώτατη Κοινή Ομάδα Εργασίας. Η Ανώτατη Κοινή Ομάδα Εργασίας θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στο Ισραήλ και την Ελλάδα, όπως χρειάζεται. Το Μέρος που φιλοξενεί την Ανώτατη Κοινή Ομάδα Εργασίας θα προεδρεύει της αντίστοιχης συνεδρίασης.

3. Τα Μέρη δύνανται να αναλάβουν κάθε άλλη δραστηριότητα η οποία, κατά την άποψή τους, θα μπορούσε να προάγει τη στενότερη συνεργασία μεταξύ του ΥΠΕΘΑ και του ΥΑΚΙ, στους τομείς που προαναφέρθηκαν στην παρ. 1.

4. Τα Μέρη συμφωνούν ότι πρόσθετα Φόρα, Ομάδες Εργασίας ή άλλες Διευθετήσεις μπορεί να οργανωθούν για συγκεκριμένους σκοπούς, όπως θα συμφωνηθεί ξεχωριστά μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 3 – Διευθετήσεις Ασφαλείας

Τα Μέρη συμφωνούν ότι, για τις δραστηριότητες που αναφέρονται στο παρόν ΚΜΣ, ισχύει η Συμφωνία Ασφαλείας του 1992 καθώς και συγκεκριμένες διευθετήσεις ασφαλείας που θα συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών, εκτός εάν οριστεί διαφορετικά από τα Μέρη. Μπορεί να συμφωνηθούν ξεχωριστά κάποιες λεπτομερείς διευθετήσεις ασφαλείας για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

Άρθρο 4 – Υλοποίηση και Υπεύθυνοι Επικοινωνίας

Τα Μέρη θα αναθέσουν την υλοποίηση του παρόντος ΚΜΣ στις αντίστοιχες αρμόδιες υπηρεσίες τους.

Οι Υπεύθυνοι Επικοινωνίας για την υλοποίηση του παρόντος ΚΜΣ έχουν ως εξής:

Για το ΥΑΚΙ	Για το ΥΠΕΘΑ
Αν. Γενικός Διευθυντής Πολιτικο-Στρατιωτικού Τμήματος ΥΑΚΙ Τηλ: 972-3-6976316 Fax: 972-3-6976313	Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων Διεύθυνση Αμυντικής Πολιτικής & Διεθνών Σχέσεων ΥΠΕΘΑ Τηλ: +30 210 6598115-117-137 Fax: +30 210 6400306

Άρθρο 5 – Λοιπά

1. Το παρόν ΚΜΣ δεν αντίκειται κατά κανένα τρόπο, ούτε περιορίζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που υφίστανται βάσει οποιασδήποτε τρέχουσας Συμφωνίας ή Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ των Μερών.

2. Το παρόν ΚΜΣ τίθεται σε ισχύ από την υπογραφή του. Θα παραμείνει σε ισχύ, εκτός εάν λυθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών ή από οποιοδήποτε Μέρος με εξάμηνη προειδοποίηση. Οι υποχρεώσεις των Μερών

που απορρέουν από το Άρθρο 3 θα συνεχίσουν να ισχύουν, παρά τη λύση του παρόντος Μνημονίου.

3. Στην περίπτωση που ανακύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Μερών, είτε αυτή σχετίζεται με την ερμηνεία του παρόντος ΚΜΣ είτε με την υλοποίηση των όρων αυτού, τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να την επιλύσουν φιλικά. Εάν όμως τα Μέρη δεν μπορέσουν να επιτύχουν κάτι τέτοιο, θα υποβάλουν τη διαφορά προς επίλυση από το Γενικό Διευθυντή Εθνικής Αμυντικής Πολιτικής και Διεθνών Σχέσεων του ΥΠΕΘΑ και το Γενικό Διευθυντή του ΥΑΚΙ. Η όποια απόφαση ληφθεί βάσει του εν λόγω διακανονισμού θα είναι οριστική και δεσμευτική για τα Μέρη.

4. Το παρόν ΚΜΣ δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με αμοιβαία έγγραφη συναίνεση των Μερών.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπογράφουν το παρόν ΚΜΣ εις διπλούν στην Αγγλική γλώσσα. 5

Έγινε στις____________________________του έτους 2011.

Για το ΥΑΚΙ	**Για το ΥΠΕΘΑ**
Ονοματεπώνυμο:	Ονοματεπώνυμο:
Θέση:	Θέση:
Υπογραφή:	Υπογραφή:
Ημερομηνία:	Ημερομηνία:

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Κύριου Μνημονίου Συμφωνίας που κυρώνεται, προσωρινά από την υπογραφή του και οριστικά σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Οκτωβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Οκτωβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

01000212101013000 12

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004